

1

きん きゅう じ
緊急時には

In Case of Emergency

緊急情况下

긴급시에는



じ しん ひ なん じょ きん きゅう ひ なん ば じょ
地震のときの避難所および緊急避難場所 — 10

Evacuation Centers and Areas in Case of a Major Earthquake



か じ きゅう じょ きゅう きゅう
火事、救助、救急 — 12

Fire, Rescue and Emergency Medical Assistance



は ん ざ い と う な ん
犯罪、盗難 — 16

Crime and Theft



こ う つ う じ こ
交通事故にあったとき — 18

Traffic Accidents



じ し ん
地震 — 20

Earthquakes



じしん ひなんじょ きんきゅう ひなんばしょ 地震のときの避難所および緊急避難場所

Evacuation Centers and Areas in Case of a Major Earthquake

避難するとき

防災課
シビックセンター15階
電話 03-5803-1179

自宅が倒壊などの被害を受けたり、または恐れがある場合は、最寄りの区立小・中学校等へ避難します。その後、延焼拡大などで避難所が危険になった時は、緊急避難場所へ避難します。

※災害時の地域の状況に応じて、緊急避難場所へ直接避難するなど、安全の確保を図ってください。

When You Need to Evacuate

Disaster Prevention Division
Civic Center 15F
Tel 03-5803-1179

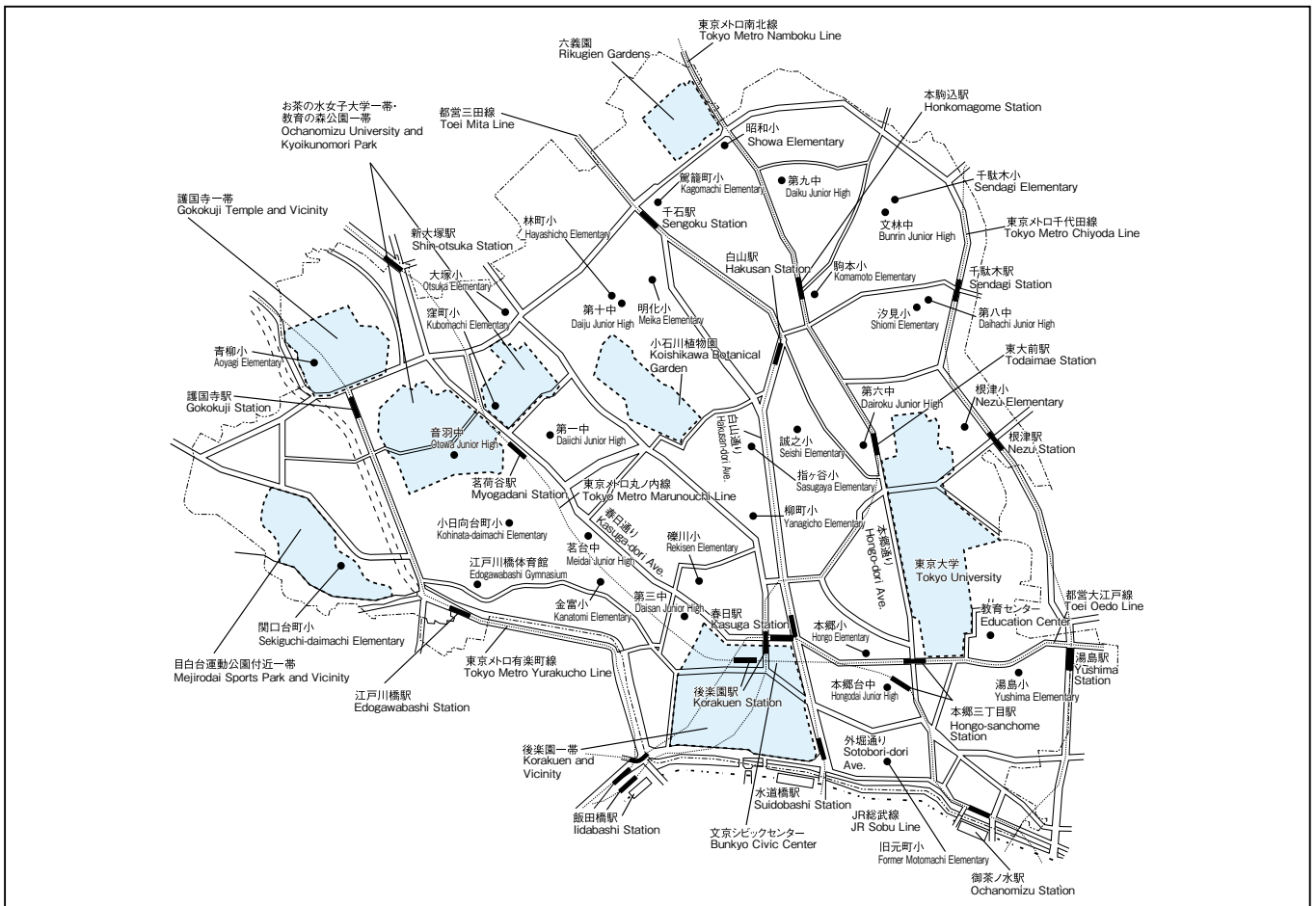
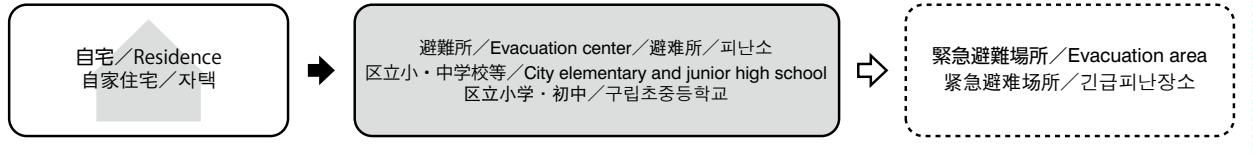
If you experience damage to your home, such as structural collapse, or if such damage appears possible, please evacuate to the nearest city elementary or junior high school. If your evacuation center is endangered, for example due to the spread of fire, seek safety at an evacuation area.

* Depending on the degree of damage in your area, you should consider evacuating directly to an evacuation area.

文京区の避難方式 (基本的な避難のパターン) / Bunkyo City Evacuation Procedure (basic evacuation scenarios)
文京区の避難方式 (基本的な避難類型) / 분교구의 피난 방식 (기본적인 피난 방식)

倒壊もしくは消失した場合または、
そのおそれがある場合

大規模火災等により避難所が危険な場合



地図中、水色の地帯は緊急避難場所、「●」(点)は避難所です。
Light blue colored areas are evacuation areas, and ● (black dots) are evacuation centers.
在地图中淡蓝色地带为紧急避难场所,「●」(点)为避难所。
지도에서 하늘색 부분은 긴급피난장소, "●" (점)은 피난소를 가리킬니다.

地震时的避难所及紧急避难场所

지진시의 피난소 및 긴급피난장소



避难时

防災課
市民中心15楼
电话 03-5803-1179

自家住宅出现或可能出现倒塌等灾情时，请前往附近的区立小学·初中避难。其后，因火势蔓延等情况避难所面临危险时，请到避难场所避难。

※根据发生灾害时各地区的状况，请采取直接前往避难场所避难等应对措施，确保人身安全。

自分の住んでいる所の避難所・緊急避難場所はどこなのか、文京区防災地図で確認して書き込んでおきましょう。

わたしの避難所（区立小・中学校等）は、
_____です。

わたしの緊急避難場所は、
_____です。

* 下線部を記入しましょう。

请事先在文京区防灾地图上确认自己住所的避难所、避难场所的位置，然后将其记录下来。

我的避难所（区立小学·中学等）是
_____。

我的紧急避难场所
_____。

* 填写在下划线处。

피난할 때

방재과
시빅센터 15층
전화 03-5803-1179

자택이 붕괴되는 등의 피해를 입거나 또는, 그 우려가 있을 경우 가까운 대피소로 피난합니다. 그 후 불이 번지는 등 대피소가 위험해졌을 때는 피난장으로 피난합니다.

※재해시 지역 상황에 맞춰 피난장소에 직접 대피하거나 하여 안전을 확보하시기 바랍니다.

Please confirm the location of evacuation centers and emergency evacuation areas near you using the Bunkyo City Disaster Prevention Map, and fill in the following blanks.

My evacuation center (public elementary/junior high school, etc.) is
_____.

My emergency evacuation area is
_____.

* Please fill in.

자기가 살고 있는 곳의 피난소, 긴급피난장소는 어디인지 분교구 방재지도에서 확인하여 적어둡시다.

저의대피소(구립초중등학교 등) 등은
_____입니다.

저의 긴급피난장소
_____입니다.

* 밑줄 부분을 기재하시기 바랍니다.

文京区防災対策パンフレット

「みんなで学ぶ防災対策」(配付場所: 防災課・地域活動センター、行政情報センター)

地震や火災など、防災についての正しい知識や備え、避難の方法が詳しく掲載されています。

(英語・中国語・韓国語)

Bunkyo City Disaster Prevention Measure Pamphlet: Let's Learn about Disaster Prevention Measures (available from the Disaster Prevention Division/Community Centers/Administrative Information Center)

This pamphlet (available in English, Chinese and Korean) gives detailed information regarding disaster preparedness knowledge and measures, as well as how to evacuate in the event of earthquakes, fires and other threats to safety.

文京区防災措施手册

《防灾措施大家学》(配发地点: 防灾课/地区活动中心/行政信息中心)

详细记载了地震或火灾等防灾方面的正确知识、准备工作及避难方法。(英语·中文·韩国语)

분교구 방재대책 팸플릿

「함께 배우는 방재대책」(배포장소: 방재과, 지역활동센터, 행정정보센터)
지진이나 화재 등 방재에 대해서 정확한 지식과 대비, 피난 방법을 자세히 소개합니다 (영어, 중국어, 한국어).





かじ きゅうじょ きゅうきゅう 火事、救助、救急

Fire, Rescue and Emergency Medical Assistance

火事・救助・救急の通報は、電話で「119」（無料）。英語で対応する体制はありますが、カタコトでも日本語で話した方が即時の対応が受けられます。かじ (Kaji)、きゅうきゅう (Kyukyu) などの単語は覚えておきましょう。

To report a fire, or to request rescue or an emergency medical assistance, dial 119 (toll-free). There are staff members prepared to handle calls in English, but your call will be handled faster if you can speak even a little Japanese. It may be a good idea to remember a few key Japanese words like Kaji (fire) and Kyukyu (first aid).

かじ ばあい つうほう ないよう 火事の場合の通報内容

「119」に電話する

①火事が発生したことを伝える
例＝かじ！（Kaji!）

②住所
例＝文京区〇〇〇丁目〇〇番〇〇号です。

③燃えているもの
例＝〇〇が燃えています。

④状況
例＝けが人は〇〇人います。

⑤消防車がかけるための近くの目標
例＝〇〇公園の近くです。

How to Report a Fire

Dial 119.

①Report the occurrence of the fire.

Example: Kaji! ("Fire!")

②Give the address.

Example: Bunkyo-ku ABC (town name) X-chome Y-ban Z-go desu. ("The address is X- Y- Z, ABC, Bunkyo City.")

③Report what is burning.

Example: XX ga moete imasu. ("XX is on fire.")

④Report any injuries.

Example: Keganin wa XX-nin imasu. ("There are XX injured people.")

⑤Give the location and any nearby landmarks that a fire engine use to find the location.

Example: XX-koen no chikaku desu. ("The location is near XX park.")

きゅうきゅう じこ ばあい つうほう ないよう 救急事故の場合の通報内容

「119」に電話する

①事故が発生したことを伝える
例＝救急！（Kyukyuu!）

②住所
例＝文京区〇〇〇丁目〇〇番〇〇号です。

③氏名

④救急車がかけるための近くの目標
例＝〇〇公園の近くです。

⑤けが人の具体的状況

How to Request Emergency Medical Assistance

Dial 119.

①Report the occurrence of the accident.

Example: Kyukyuu! ("Medical attention needed!")

②Give the address.

Example: Bunkyo-ku ABC (town name) X-chome Y-ban Z-go desu. ("The address is X- Y- Z, ABC, Bunkyo City.")

③Give your name.

④Give the location and something nearby that serves as a landmark that an ambulance can use to find the location.

Example: XX-ko-en no chikaku desu. ("The injured person is near XX park.")

⑤Give a detailed description of injuries.

「火事 (Kaji)」と「救急 (Kyukyu)」の区別と住所はゆっくり、はっきりと話してください。救急車のサイレンが聞こえたら、できるだけ案内の人を外に出してください。

救急車は無料ですが、車で運べる程度の軽い病気やけがでの利用は避けるようにしましょう。

Be sure to state whether you are reporting a fire or requesting emergency medical assistance. State the address slowly and clearly. When you hear the siren, make sure someone is outside to guide the emergency personnel.

If needed, ambulances are available free of charge. However, if the injury is not serious and the injured person can be taken to hospital by car, you should avoid calling an ambulance.

火灾、救助、急救

화재, 구조, 구급



通报火灾·救助·急救时，请拨打「119」（免费）。虽然有英语对应机制，但用似通非通的日语单词通报，更容易得到即时对应。请记住火灾（Kaji）、急救（Kyukyu）等单词。

화재, 구조, 구급의 신고는 전화로 “119” (무료). 영어로 신고를 접수하는 체제는 갖춰졌지만, 서투르더라도 일본어로 말해야 즉시 대처할 수 있습니다. 화재 (카지), 구급 (큐큐) 등의 단어는 외워 둡시다.

发生火灾时的通报内容

请拨「119」

- ①告知发生火灾了
例=着火了！（Kaji!）
- ②住址
例=文京区〇〇 〇丁目〇〇番〇〇号。
- ③着火的东西
例=〇〇起火了。
- ④状况
例=有〇〇人受伤了。
- ⑤消防车赶到现场时可参照的标志
例=〇〇公园附近。

화재시의 신고내용

“119”에 전화한다.

- ①화재가 발생한 것을 전한다.
예=카지다！（불이야！）
- ②주소
예=분교구 〇〇 〇초메 〇〇반 〇〇 고데스.
- ③불타고 있는 것
예=〇〇가 모에테 이마스. (〇〇가 타고 있습니다)
- ④상황
예=케가닌와 〇〇닌 이마스. (다친 사람이 〇〇명 있습니다)
- ⑤소방차 출동을 위한 근처 목표물
예=〇〇 코엔노 치카쿠 데스. (〇〇 공원 근처입니다)

发生急救事故时的通报内容

请拨「119」

- ①告知发生事故了
例=急救！（Kyukyu!）
- ②住址
例=文京区〇〇 〇丁目〇〇番〇〇号。
- ③姓名
- ④救护车赶到现场时可参照的标志
例=〇〇公园附近。
- ⑤受伤者的具体状况

긴급사고시의 신고내용

“119”에 전화한다.

- ①사고가 발생한 것을 전한다.
예=구급！（큐큐！）
- ②주소
예=분교구 〇〇 〇초메 〇〇반 〇〇고데스.
- ③성명
- ④구급차 출동을 위한 근처 목표물
예=〇〇 코엔노 치카쿠 데스. (〇〇공원 근처입니다)
- ⑤부상자의 구체적인 상황

请清楚缓慢地说出「火灾（Kaji）」和「急救（Kyukyu）」的区别及住址。听到救护车的笛声，请尽可能让领路的人到室外等候。呼叫救护车是免费的，但病情和伤情较轻、可以乘车时，请尽可能避免使用。

“카지 (화재)”와 “큐큐 (구급)”의 구별과 주소는 천천히 확실하게 말하시기 바랍니다. 구급차의 사이렌 소리가 들렸을 때에는 안내할 사람을 밖으로 내보내 주십시오. 구급차 이용은 무료이지만 차로 갈 수 있을 정도의 가벼운 병이나 부상이면 이용을 자제하도록 합시다.



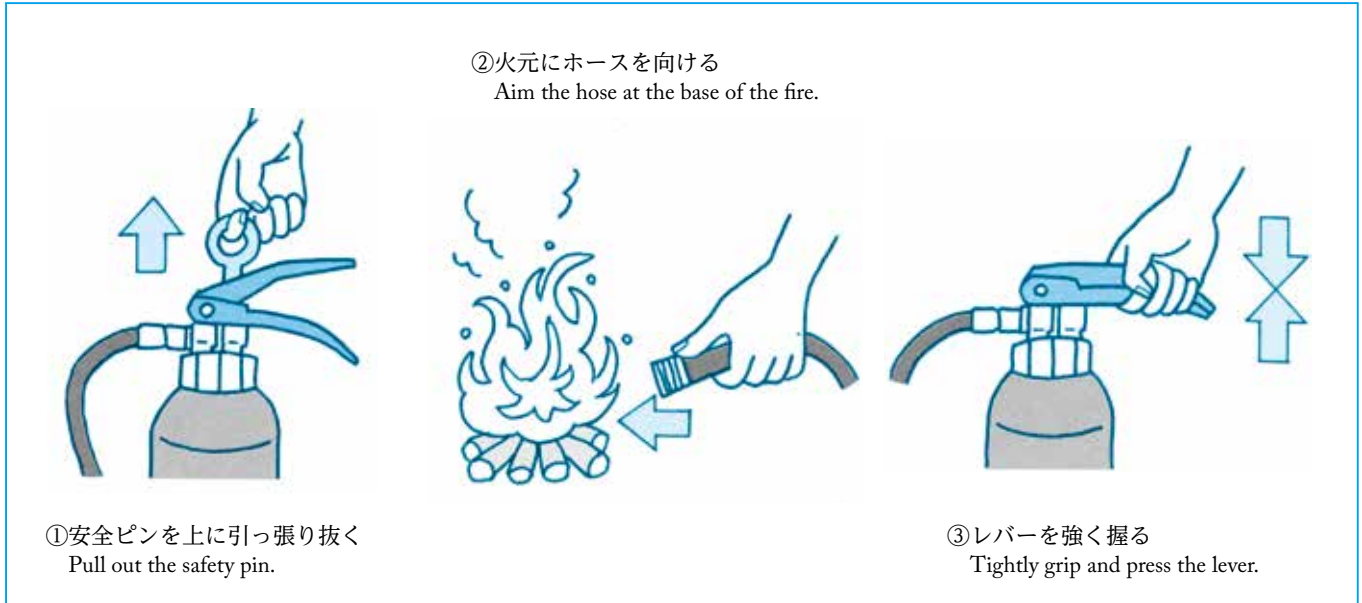
■ 火事が起きたときの対応

119番に電話するとともに、近所に知らせて消火の協力を求めましょう。油鍋に火が入ったときは水をかけずに、消火器を使うかシーツなどの大きい布を濡らしてかぶせます。煙には有毒ガスが多いので、逃げるときは濡れタオルで口を覆い、低い姿勢をとります。

■ How to Handle a Fire

After you dial 119, notify your neighbors and ask for assistance. Do not pour water over a frying pan with oil that has caught fire. Instead, use a fire extinguisher or overlay a large piece of the wet cloth, such as a sheet, to extinguish the fire. Since smoke contains harmful gases, cover your mouth with a wet towel and crouch low when you make your escape.

消火器の使い方 / How to Use a Fire Extinguisher



さいしやうめい り災証明

区民課
シビックセンター12階
電話 03-5803-1169

万一地震・水害・風害の被害を受けた場合は、その事実を証明します。この「り災証明書」は、保険や税金の減免を受けるときなどに必要です。また、火災などの被害を受けた場合は消防署で証明します。

Disaster Certificate

Civic Affairs Division
Civic Center 12F
Tel 03-5803-1169

If you suffer damage, such as from an earthquake, flood or wind, the section will issue a certificate confirming the fact. This Disaster Certificate is necessary when applying for insurance benefits or tax exemption. If you incur fire damage, the fire station will provide you with a certificate of confirmation.

すいがいそな 水害に備えて

道路課
シビックセンター19階
電話 03-5803-1250

緊急のときの水防用として使用できる土のうを配備しています。また、事前に貸与もしています。配備場所は、道路課または区ホームページで閲覧できます。

Flood Preparedness

Road Division
Civic Center 19F
Tel 03-5803-1250

To help residents protect homes and other structures in their neighborhoods from possible flooding during torrential rain, sandbags are stored at specific sites or may be obtained in advance from the city. For more information, contact the Bunkyo City Road Division or visit the official Bunkyo City website.



■ 发生火灾时的对策

请拨 119，同时通知邻居请求援助。火苗窜入油锅时，请勿浇水，要用灭火器或盖上大的湿布。烟雾中含有较多的有毒瓦斯，避难时用湿毛巾捂住口鼻，俯下身子行走。

■ 화재발생시의 대처방법

119 번에 연락함과 동시에 이웃들에게 알려 소화의 협조를 구합니다. 튀김 냄비에 불이 붙었을 경우에는 물을 붓지 말고 소화기를 사용하거나 시트 등 큰 천을 물에 적셔서 덮어 씌웁니다. 연기에는 유독가스가 많기 때문에 피할 때는 젖은 타올로 입을 막고 낮은 자세를 취합니다.

灭火器的使用方法 / 소화기의 사용방법



遭受灾害证明

区民课
市民中心12楼
电话 03-5803-1169

万一遭受地震·水灾·风害时，可证明受灾事实。该「遭受灾害证明书」在享受保险和减免税金等时需要。此外，遭受火灾等灾害时，将由消防署开具证明。

이재증명

구민과
시빅센터 12층
전화 03-5803-1169

지진, 수해, 풍해 피해를 입었을 경우에는 그 사실을 증명합니다. 이 "이재증명서" 는 보험, 세금 등의 면제, 감액을 받을 경우에 필요합니다.

또 화재 등의 피해를 입은 경우는 소방서에서 증명합니다.

预防水灾

道路课
市民中心19楼
电话 03-5803-1250

备有紧急情况下用于防水的沙袋。可提前出借。配置场所可在道路课或区政主页查阅。

수해를 대비하여

도로과
시빅센터 19층
전화 03-5803-1250

긴급시의 방수용으로 사용할 수 있는 모래주머니를 비치하고 있습니다. 또, 사전 대출도 하고 있습니다.

비치 장소는 도로과 또는 분묘구 홈페이지에서 열람하실 수 있습니다.

1
緊急時には / In Case of Emergency / 緊急情況下 / 긴급시에



はんざい とうなん 犯罪、盗難

Crime and Theft

犯罪・盗難の通報は、電話で「110」（無料）。英語で対応する体制はありますが、カタコトでも日本語で話した方が即時の対応が受けられます。どろぼう（Dorobo）など単語だけでも覚えておきましょう。

To report a crime or theft, dial 110 (toll-free). There are staff members prepared to handle calls in English, but your call will be handled faster if you can speak even a little Japanese. It may be a good idea to remember a few Japanese words, like Dorobo (thief).

こうばん 交番

街角にある交番では、盗難・暴力などの通報や届出、道案内、落とし物・忘れ物の受理、迷子、家出人届出の受理、町内パトロールなど身近な警察として24時間活動しています。

Police Boxes (Koban)

The police boxes on street corners are for reporting thefts and violence, asking for directions, reporting and delivering lost and found articles, and reporting lost children and runaways. Police boxes operate 24 hours a day with policemen regularly patrolling the neighborhood.

ちいきあんぜん 地域安全センター

地域安全活動の拠点や各種ボランティア活動の交流場所として、昼間帯を中心に警察官OBである「地域安全サポーター」が勤務しています。防犯等の相談事に対するアドバイス、子どもの安全確保への支援、事件または事故発生時の通報、地理案内などを行います。

Regional Safety Centers

As places for regional safety activities and interchange relating to various volunteer activities, each center has a Regional Safety Supporter who is an ex-policeman and works in the daytime. Regional Safety Supporters can provide advice on crime prevention and related topics, support relating to child safety, help in notifying about incidents or accidents, and can give directions.

くわいのけいさつしょ 区内の警察署

富坂警察署 小石川2-14-2 電話 03-3817-0110
大塚警察署 音羽2-12-26 電話 03-3941-0110
本富士警察署 本郷7-1-7 電話 03-3818-0110
駒込警察署 本駒込2-28-18 電話 03-3944-0110

City Police Stations

Tomisaka Police Station 2-14-2 Koishikawa (tel 03-3817-0110)
Otsuka Police Station 2-12-26 Otowa (tel 03-3941-0110)
Motofuji Police Station 7-1-7 Hongo (tel 03-3818-0110)
Komagome Police Station 2-28-18 Honkomagome (tel 03-3944-0110)



交番
Police boxes
派出所
파출소

犯罪、被盜 범죄, 도난



通报犯罪·被盜时, 请拨「110」(免费)。虽然有英语对应机制, 但用似通非通的日语单词通报, 更容易得到即时对应。
请记住小偷(Dorobo)等单词。

범죄, 도난 신고는 전화로 “110”(무료). 영어로 신고를 접수하는 체제는 갖춰졌지만 서투르더라도 일본어로 말해야 즉시 대처할 수 있습니다.
도둑(도로보) 등 단어만이라도 외워 둡시다.

■ 派出所 (Koban)

街口处的派出所处理被盜、暴力等通报或申报, 负责指路、受理遗失物品、小孩迷路、寻找离家出走人的申请、町内 24 小时都有警察巡逻执勤。

■ 파출소 (고반)

동네에 있는 파출소는 거점, 폭력 등에 관한 신고나 접수, 길안내, 분실물의 신고접수, 미아, 가출인 신고 접수, 동네 순찰 등 가까운 경찰로서 24 시간 활동하고 있습니다.

■ 地区安全中心

地区安全中心作为地区安全活动的据点和各种义务活动的交流场所, 以白天为中心由被称之为「地区安全卫士」的退職警察执勤。主要职能是对防止犯罪的事宜提出建议, 小孩安全保障提供支援, 案件或者事故发生时进行通告, 以及进行地理向导。

■ 지역 안전센터

지역 안전활동의 기점, 각종 봉사활동의 교류장소로서 낮시간을 중심으로 퇴직 경찰관 “지역안전 서포터”가 근무하고 있습니다. 방법 등 상담에 대한 어드바이스, 어린이의 안전확보의 지원, 사건 또는 사고 발생시의 신고, 지리안내 등을 해드립니다.

■ 区内的警察署

富坂警察署	小石川2-14-2	电话03-3817-0110
大塚警察署	目白台3-28-3	电话03-3941-0110
本富士警察署	本乡7-1-7	电话03-3818-0110
驹込警察署	本驹込2-28-18	电话03-3944-0110

■ 구내 경찰서

도미사카 경찰서	고이시카와 2-14-2	전화 03-3817-0110
오쓰카 경찰서	메지로다이 3-28-3	전화 03-3941-0110
모토후지 경찰서	혼고 7-1-7	전화 03-3818-0110
고마고메 경찰서	혼코마고메 2-28-18	전화 03-3944-0110



小日向地域安全センター (春日2-8-13)
Kohinata Regional Safety Center (2-8-13 Kasuga)
小日向地区安全中心 (春日2-8-13)
고히나타 지역 안전센터 (가스가2-8-13)



こうつうじこ 交通事故にあつたとき Traffic Accidents

たいしよほうほう 対処方法

交通事故が発生し、救急処置が必要なけが人がいる場合は、電話で「119番」(無料)してください。事故の通報は、電話「110番」(無料)するか、近くの交番、警察署に連絡します。けが人がいるときは、警察が救急車を手配してくれます。次のことに注意してください。

- ・相手の氏名、住所、電話番号、運転免許証番号、プレートナンバー、契約の保険会社などを書きとめておきます。
- ・できれば目撃者の氏名、住所、電話番号も書きとめておきます。
- ・体を打ったり、けがをしたら、軽くても必ずすぐに病院へ行って、検査を受けましょう。特に首や頭を打った場合、後遺症の心配があります。

Steps to Take

When a traffic accident occurs and someone needs emergency medical assistance, please dial 119 (toll-free) from any telephone available. To report the accident, dial 110 (toll-free) or go to the nearest police box or police station. In the event of any injury, the police will call an ambulance for you.

Please write down the following information:

- The other driver's name, address, telephone number, driver's license number, license plate number and the name of the driver's insurance company.
- If possible, the name, address and telephone number of any witnesses.
- If you have any injuries, no matter how slight they may be, be sure to have a doctor examine you. This is especially important if you have been hit on the head or neck, as you may suffer after effects.

ぶんきやうく こうつうじこ そうだん 文京区の交通事故相談

行政情報センター
シビックセンター 2階
電話 03-5803-1329

※電話での相談はできません。相談はタブレット端末を使った遠隔通訳で行いますので、行政情報センターまで直接お越しください。

相談日時=月・水・金曜 8:30~11:45
12:45~17:00
(祝日、12/29~1/3を除く)

Bunkyo City Traffic Accident Consultation Services

Administrative Information Center (Advice for Foreign Residents) Civic Center 2F
Tel 03-5803-1329

* We do not provide consultation via telephone in languages other than Japanese; however, remote interpretation is available via tablet. Please visit the Administrative Information Center.

Hours: Mondays, Wednesdays, Fridays 8:30-11:45, 12:45-17:00 (except national holidays, December 29-January 3)



遇到交通事故时

교통사고가 발생했을 때



处理方法

当发生交通事故时，如有需要急救处理的负伤者，请拨电话「119」（免费）。

通报事故发生请拨「110」（免费）或联络附近的派出所、公安局。有负伤者时，警察会安排救护车。请注意以下事项。

- 记下对方的姓名、住址、电话号码、驾驶执照号码、车牌号码、加入的保险公司等。
- 尽可能记下目击者的姓名、住址、电话号码。
- 身体受到碰撞或受伤时，即使是轻伤也应该去医院接受检查。特别是颈部或头部受击时，有发生后遗症的危险。

대처방법

교통사고가 발생하고 구급조치가 필요한 부상자가 있을 경우에는 “119 번”(무료)으로 전화해 주세요. 사고는 “110 번”(무료)으로 전화하거나 근처의 과출소, 경찰서로 연락합니다. 부상자가 있을 경우에는 경찰에서 구급차로 연락해 줍니다.

아래와 같은 사항에 유념하시기 바랍니다.

- 상대방의 성명, 주소, 전화번호, 운전면허증번호, 차량번호, 계약보험회사 등을 적어 둡시다.
- 가능하면 목격자의 성명, 주소, 전화번호도 적어 둡시다.
- 몸을 부딪혔거나 상처가 있으면 가볍더라도 반드시 빠른 시간 안에 병원에 가서 검사를 받으십시오. 특히 머리, 목 등을 부딪힌 경우, 후유증의 염려가 있습니다.

文京区交通事故咨询

行政信息中心
市民中心2楼

电话 03-5803-1329

※ 不受理电话咨询。咨询需通过手写面板终端设备进行远程翻译，如有需要，请前往行政信息中心。

咨询日期、时间 = 星期一·星期三·星期五 8:30 ~ 11:45、12:45 ~ 17:00 (节日、12 / 29 ~ 1 / 3 除外)

분교구의 교통사고 상담

행정정보센터
시빅센터 2층

전화 03-5803-1329

※ 전화상담은 받지 않습니다. 상담은 태블릿 단말을 사용한 원격통역 방식으로 실시하오니 행정정보센터까지 직접 오시기 바랍니다.

상담일시 = 월요일, 수요일, 금요일 8:30~11:45 / 12:45~17:00 (공휴일, 12/29~1/3 제외)





地震

Earthquakes

防災課
シビックセンター15階
電話 03-5803-1179

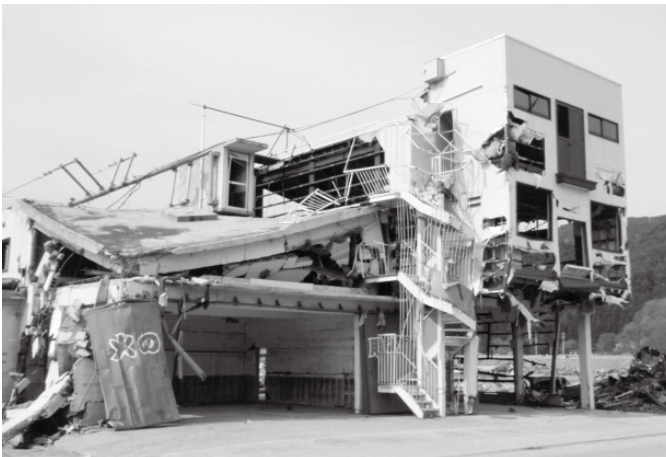
Disaster Prevention Division
Civic Center 15F
Tel 03-5803-1179

日本の地震

日本は地震多発国です。2011年3月11日に発生した東日本大震災では津波による被害とあわせて19,600人以上の方が亡くなり、約40万戸の家屋の被害が発生しました。東京においても首都直下の地震の発生が危惧されており、大地震に備えて十分な注意が必要です。

Earthquakes in Japan

Japan has frequent earthquakes. In the Great East Japan Earthquake of March 11, 2011, there were more than 19,600 deaths, and damage to approximately 400,000 homes. There is a risk of a major earthquake centering on Tokyo, so ample preparation is necessary.



大地震後の倒壊家屋
Collapsed houses after the big earthquake
大地震后的倒塌房屋
대지진 후 무너진 가옥

地震に備えて

ふだんの心がまえ

- 消火器などの用意と点検をする。
- 家具の転倒・落下、ガラスの飛散を防止する。
- 家族との連絡方法・集合場所の確認をする。
- 非常持ち出し品の用意。パスポートはいつでも持ち出せる場所に置く。
- 避難所等への避難方法を確認する。
- 防災訓練に参加する。
- 隣近所で助け合えるよう、日ごろから話し合っておく。

非常持ち出し品

- ラジオ、懐中電灯
- 応急医薬品（傷薬、ばんそうこう、包帯など）
- 赤ちゃんのいる家庭ではミルク・おむつなど
- 飲料水（水筒）、食糧（乾パン・缶詰など）3日分
- 日用品（下着、タオル、手袋、ちり紙、缶切りなど）
- 貴重品（現金、預金通帳、パスポートなど）
- その他ないと生活できない物（杖や車椅子、老眼鏡など）

Earthquake Preparedness

Daily Preparedness

- Prepare and check accessible fire extinguishers.
- Secure furniture that may topple over with braces, and take steps to prevent glass from shattering.
- Establish procedures for family members to contact each other and gather after the earthquake.
- Prepare an emergency kit. Always keep your passport in a handy place.
- Confirm the route to the nearest evacuation center or area.
- Participate in fire drills.
- Communicate with your neighbors so that you can help each other in times of emergency.

Emergency Kit Items

- Radio and flashlight
- First aid kit (antiseptic lotion, band-aids, bandages, etc.)
- Baby goods (milk powder, diapers, etc.) for families with infants
- Bottled drinking water and bread or canned food for two or three days
- Daily goods (underwear, towels, gloves, tissue paper, can opener, etc.)
- Important property (cash, bank book, passport etc.)
- Other necessary items (walking stick, wheel chair, reading glasses, etc.)

地震



防災課
市民中心15樓
電話 03-5803-1179

방재과
시빅센터 15층
전화 03-5803-1179

日本の地震

日本是多地震国家。2011年3月11日发生的东日本大地震中，包括海啸造成的灾害在内，共有19,600多人丧生，约40万户房屋倒塌。东京也有发生首都直下型地震的可能性，需作好充分的防震措施。

일본의 지진

일본은 지진이 많은 나라입니다. 2011년 3월 11일에 발생한 동일본 대지진으로 쓰나미에 의한 피해를 입었으며 19,600여명이 사망하고 약 40만여채 가옥이 피해를 입었습니다. 도쿄에서도 직하형 지진이 발생할 우려가 있는 상태이므로 대지진을 대비해서 충분한 주의가 필요합니다.



災害を想定した訓練の様子
Disaster preparedness drill
假定发生灾害时的训练情形
화재를 가정한 훈련 모습

防震措施

日常准备

- 备好灭火器等，并进行定期检查。
- 防止家具翻倒或掉落、玻璃散落。
- 确认与家人联系的方式和集合场所。
- 备好紧急情况时的携带用品。将护照放在可随时带出去的位置。
- 确认前往避难所等避难的方法。
- 参加防灾训练。
- 邻里间平时多交往，以便到时可以互相帮助。

紧急情况时的携带物品

- 收音机、手电筒
- 救急医药品（创伤药、橡皮膏、绷带等）
- 有婴儿的家庭应准备奶粉、尿布等
- 饮用水（水壶）、食品（干面包・罐头等）3天份
- 日用品（内衣、毛巾、手套、手纸、罐头刀等）
- 贵重用品（现金、存折、护照等）
- 其他生活必备物品（拐杖、轮椅、老花镜等）

지진을 대비하여

평소의 마음가짐

- 소화기 등을 준비하고 자주 점검한다.
- 가구가 전도, 낙하, 유리의 파손에 의한 피해를 방지한다.
- 가족과의 연락방법, 집합장소를 확인한다.
- 비상용품을 준비한다. 여권은 언제든지 들고 나올 수 있는 장소에 보관한다.
- 대피소의 위치과악 등 피난방법을 확인한다.
- 방재훈련에 참가한다.
- 이웃과 서로 협조할 수 있도록 평소부터 상의해 둔다.

비상용품

- 라디오, 손전등
- 응급 의약품 (상처약, 반창고, 붕대 등)
- 아기가 있는 가정은 분유, 기저귀 등
- 음료수 (물통), 식량 (건빵, 통조림 등) 3일분
- 일용품 (속옷, 타올, 장갑, 휴지, 깡통따개 등)
- 귀중품 (현금, 예금통장, 여권 등)
- 이 외의 생활필수품 (지팡이, 휠체어, 돋보기 안경 등)

1
緊急時には / In Case of Emergency / 緊急情況下 / 긴급시에



地震

Earthquakes

地震が起きたら落ち着いて行動を / Stay calm if an earthquake occurs.
发生地震时应从容沉着地行动 / 지진발생시에는 침착하게 행동하십시오



①まず身を守る
Protect yourself first.
首先确保人身安全
우선 몸을 보호한다.



②すばやく火の始末
Extinguish all sources of flame immediately.
立即关闭火源
재빨리 불을 끈다.



③戸や窓を開けて逃げ道を確保
Open doors and windows to secure an exit.
打开门窗，确保逃生出口
문이나 창문을 열어서 피난통로를 확보한다.



④火が出たらすぐ消火
Extinguish any flame resulting from the earthquake immediately.
起火时应立即灭火
불이 나면 바로 소화한다.



⑤ラジオなどで正しい情報をつかむ
Listen to broadcast news for accurate information.
收听录音机等而获取准确信息
라디오 등으로 정확한 정보를 얻는다.

さいがい そな 災害に備えて

防災センター
シビックセンター15階

災害対策活動を円滑に行うためのシステムを設置しており、災害時に区民の皆さんに的確な情報を伝達します。

Disaster Preparedness

Disaster Prevention Center
Civic Center 15F

The Disaster Prevention Center has established a system to ensure that disaster countermeasures run smoothly, and will relay accurate information to citizens in the event of a disaster.

けいがい せんげん 警戒宣言

地震発生の恐れがあると判断された場合、警戒宣言が区の防災行政無線などを通じてサイレンで発せられます。サイレンは「45秒鳴る→15秒休止」のパターンを3回くり返します。

警戒宣言が発令されたら

- 正しい情報をつかみ、デマにまどわされない。
- 火は使わない。
- 落下物、家具などの転倒防止を確認する。
- 水と消火の準備をし、非常持ち出し品を確認する。
- 電話、車の使用を自粛し、食料品の買い急ぎはしない。

Warning Announcements

If an earthquake is predicted, an official warning will be issued. **Sirens with a pattern of 45-second alarms with 15-second breaks will be repeated three times.**

If an Official Warning Is Issued

- Obtain accurate information. Do not be misled by rumors.
- Do not use fire.
- Carefully avoid falling objects and furniture.
- Prepare water and fire extinguishing equipment, and make sure you have everything you need for an emergency.
- Refrain from using your telephone and your car. Do not buy food supplies in a panic.



⑥ 塀や門柱などには近寄らない
Keep away from concrete walls and pillars.
不要靠近墙壁和门柱
담이나 문기둥 등에 접근하지 않는다.



⑦ 室内のガラス破片に注意
Watch out for broken glass.
注意室内的玻璃碎片
실내의 깨진 유리조각에 조심한다.



⑧ 隣近所で声を掛け合い協力を
Consult your neighbors and cooperate with them.
与邻居互相呼应，互相帮助
이웃과 서로 의사 소통을 하며 협력한다.



⑨ 避難は徒歩で、車は使わない
Evacuate on foot. Do not use a car.
步行逃难，不要乘车
피난은 걸어서 하며, 차는 사용하지 않는다.

防災措施

防灾中心
市民中心15楼

设置有为顺利进行防灾措施的系统，在发生灾害时向居民传达准确信息。

재해를 대비하여

방재센터
시빅센터 15 층

재해 대책 활동을 원활하게 실시하기 위한 시스템을 설치하고 있으며, 재해시에 구민 여러분에게 정확한 정보를 전달합니다.

警戒宣言

当断定有可能发生地震时，即会通过区防灾行政无线等警笛发布警戒宣言。警笛将以「鸣 45 秒→停止 15 秒」的方式重复进行 3 次。

发布警戒宣言后

- 获取准确信息，不听信谣言。
- 不使用火。
- 确认防止物品掉落、家具翻倒。
- 准备水和灭火器材，确认紧急情况时需要携带的物品。
- 自律使用电话、自用车，不要急于购买食品。

경계선언

지진 발생의 우려가 있다고 판단된 경우, 경계선언을 구에서 방재행정무선 등을 통해 사이렌으로 통지합니다. 사이렌은 “45 초 울림→15 초 침”의 패턴으로 3 번 반복됩니다.

경계선언이 발령되면

- 정확한 정보를 얻어 유언비에 현혹되지 않는다.
- 불은 사용하지 않는다.
- 물건이 떨어지거나 가구 등이 쓰러질 염려가 없는지 확인한다.
- 물과 소화기를 준비하고 비상용품을 확인한다.
- 전화, 차의 사용을 자제하고, 식료품 등의 사재기는 하지 않는다.